

2019/2020 Education Year



AKIF PALALI ANATOLIAN HIGH SCHOOL

Poems BULLETIN



Issue No:5

March 2020



Copyright © 2020 by APAL
All rights reserved.

AKIF PALALI ANATOLIAN HIGH SCHOOL
BULLETIN
2019/2020 EDUCATION YEAR

This bulletin is due to introduce Akif Palalı Anatolian High School and share work of art, social activities, events, information and ideas of students/teachers at Akif Palalı Anatolian High School.

Signatory
(On behalf of Akif Palalı Anatolian High School)

CEM TOPAL
School Principal

Broadcast executive
Zehra CANBOLAT

English Teacher
Graphic design
Zehra CANBOLAT

Broadcast address
Gültepe Street 560 No2 Sarıçam/Adana

Phone
03223414705

Web
<http://akifpalalianadolulisesi.meb.k12.tr>

EDITORIAL ZEHRA CANBOLAT ENGLISH LANGUAGE TEACHER

As Jean Cocteu said: “Poetry is such a language that it cannot be translated into any language, even to the language it seems to be written.”

In this issue, we made a compilation of the most special poems of the most special poets ever.

We tried to share the most beautiful translations with you as much as we can. It was very difficult to translate the feeling and spirit of the poetry of course. We received help. As a result, we were kneaded with 7 cult poems from 7 wonderful poets for 1 month. This association was worth everything.

ATAOL BEHRAMOĞLU

There's Something That I've Learnt From My Experiences
There's something that I've learnt from my experiences:
When you live, you should live deeply
Your valentine should get tired cause of been kissed
You should get tired cause of smelling a flower
A person can look at the sky for hours
Can look at the sea for hours,can look at a bird,can look
at a child...
Living in the earth is being mixed with it
Is taking root to there that are too strong
When you hug your friend you should hug him so close
You should fight completely with your whole muscles,whole
body,whole passion
And when you lie down to the warm sands
You should relax like a grain of sand,like leaf,like a stone
A man should listen to the all beautiful songs utmost
And also like all of his personality is being filled with
voices,melodies
A man should jump into the life unthinkingly
Like diving into a emerald sea ,from a rock...
Far away countries and the people that you don't know
sholud pull you there
You should burn with the desire of reading all the books
and all livings
You shouldn't change anything with the happiness of
drinking a glass of water
But you should be filled of yearning to live all the gladness
in the world
And you should feel the grief honorably,with your whole
soul
Because delights and sufferings ripens a man
Your blood should mix with the circulation of life
And life's endless fresh blood shold circulate in your veins
There's something that I've learnt from my experiences:
Whwn you live you should live your life great,like mixing
with the rivers ,with the sky,with the whole universe
Because the thing that we called 'life' is a gift to 'being
alive'
And 'being alive' is a gift to the human...

ECRİN KAVLAK 10-A



YAŞADIKLARIMDAN ÖĞRENDİĞİM BİR ŞEY VAR

Yaşadıklarımın öğrendiğim bir şey var:
Yaşadın mı, yoğunluğuna yaşayacaksın bir şeyi
Sevgilin bitkin kalmalı öpülmekten
Sen bitkin düşmelisin koklamaktan bir çiçeği
İnsan saatlerce bakabilir gökyüzüne
Denize saatlerce bakabilir, bir kuşa, bir çocuğa
Yaşamak yeryüzünde, onunla karışmaktır
Kopmaz kökler salmaktır oraya
Kucakladın mı sımsıkı kucaklayacaksın arkadaşını
Kavgaya tüm kaslarınla, gövdenle, tutkunla gireceksin
Ve uzandın mı bir kez sımsıcak kumlara
Bir kum tanesi gibi, bir yaprak gibi, bir taş gibi
dinleneceksin
İnsan bütün güzel müzikleri dinlemeli alabildiğine
Hem de tüm benliği seslerle, ezgilerle dolarcasına
İnsan balıklama dalmalı içine hayatın
Bir kayadan zümrüt bir denize dalarcasına
Uzak ülkeler çekmeli seni, tanımadığın insanlar
Bütün kitapları okumak, bütün hayatları tanımak
arzusuyla yanmalısın
Değişmemelisin hiçbir şeyle bir bardak su içmenin
mutluluğunu
Fakat ne kadar sevinç varsa yaşamak özlemlerle dolmalısın
Ve kederi de yaşamalısın, namusluca, bütün benliğine
Çünkü acılar da, sevinçler gibi, olgunlaştırır insanı
Kanın karışmalı hayatın büyük dolaşımına
Dolaşmalı damarlarında hayatın sonsuz taze kanı
Yaşadıklarımın öğrendiğim bir şey var:
Yaşadın mı büyük yaşayacaksın, ırmaklara, göğe, bütün
evrene karışırçasına
Çünkü ömür dediğimiz şey, hayata sunulmuş bir
armağandır
Ve hayat, sunulmuş bir armağandır insana.

ATTILA İLHAN

Don't become attached

You don't attach to one thing blindly
You don't say 'I cant live without her'
Don't say it
Because you live.
It is not necessary to use such cliched words
Don't love too much for example. If she loves you less,
your heart will break
And usually, she loves you less than you love her anyway
If you don't love too much, you won't get hurt a great
deal
If you don't possess much, you won't be possessed either..
You don't possess the building you work in, the table, the
telephone, your cards
Don't even own your hands and your legs
You behave as if they are not yours.
Then if you don't have anything, you won't be afraid of
losing.
You act as if you could live without them
For example, don't have much furniture in your home
So you could walk clumsily around.
If you insist on having something
You will have the places where rooftops join the skies
You have the sky
Or the sun, the moon or even the stars
For example the northern star, it will be yours
You should say 'It is mine'
If you insist on possessing something
Rainbows will be yours for example
If you want to belong to something, belong to the colours
For example to orange or to pink
Or you will belong to paradise
You have to live not possessing much
And not belonging to a great deal
You will live as if life will slip from your palms at anytime
And at the same time, it is yours forever.
You will live attached to life
By its edge



Bağlanmayacaksınız

Bağlanmayacaksınız bir şeye, öyle körü körüne.
"O olmazsa yaşayamam." demeyeceksin.
Demeyeceksin işte.
Yaşarsın çünkü.
Öyle beylik laflar etmeye gerek yok ki.
Çok sevmeyeceksin mesela. O daha az severse kırılırsın.
Ve zaten genellikle o daha az sever seni,
Senin onu sevdiğinden.
Çok sevmezsen, çok acımazsın.
Çok sahiplenmeyince, çok ait de olmazsın hem.
Hatta elini ayağını bile çok sahiplenmeyeceksin.
Senin değillermiş gibi davranacaksın.
Hem hiçbir şeyin olmazsa, kaybetmekten de
korkmazsın.
Onlarsız da yaşayabilirmişsin gibi davranacaksın.
Çok eşyan olmayacak mesela evinde.
Paldır küldür yürüyebileceksin.
İlle de bir şeyleri sahipleneceksen,
Çatıların gökyüzüyle birleştiği yerleri sahipleneceksin.
Gökyüzünü sahipleneceksin,
Güneşi, ayı, yıldızları...
Mesela kuzey yıldızı, senin yıldızın olacak.
"O benim." diyeceksin.
Mutlaka sana ait olmasın istiyorsan bir şeylerin...
Mesela gökkuşağı senin olacak.
İlle de bir şeye ait olacaksın, renklere ait
olacaksın.
Mesela turuncuya, ya da pembeye.
Ya da cennete ait olacaksın.
Çok sahiplenmeden, çok ait olmadan yaşayacaksın.
Hem her an avuçlarından kayıp gidecekmiş gibi,
Hem de hep senin kalacakmış gibi hayat.
İlişik yaşayacaksın. Ucundan tutarak...

CEMAL SÜREYYA



Has your dad ever been dead?

Has dad ever been dead?
Mine has been, I got blinded
They cleaned, took and led it on
I've been disappointed by my father
Have you ever been in Hamam?
I have, one of the lamps extinguished
One of my eyes got blinded, I became blind
There was sky, round
Not to mention, twas blue
When it comes to the tiles, the tiles of hamam
The tiles were as shiny as mirrors
I have seen my face upon the tiles
Something like, something ugly
I did not expect it from my face, I got blinde
Have you ever cried in soaps?

Sizin Hiç Babanız Öldü Mü?

Sizin hiç babanız öldü mü?
Benim bir kere öldü kör oldum
Yıkadılar aldılar götürdüler
Babamdan ummazdım bunu kör oldum
Siz hiç hamama gittiniz mi?
Ben gittim lambanın biri söndü
Gözümün biri söndü kör oldum
Tepede bir gökyüzü vardı yuvarlak
Söylelemesine maviydi kör oldum
Taşlara gelince hamam taşlarına
Taşlar pırl pırlı ayna gibiydi
Taşlarda yüzümün yarısını gördüm
Bir şey gibiydi bir şey gibi kötü
Yüzümden ummazdım bunu kör oldum
Siz hiç sabunluyken ağladınız mı?

NAZIM HİKMET



- “On Living” 1

“Living is no laughing matter:
You must take it seriously.
So much so and to such a degree
that, for example, your hands tied
behind your back,
your back to the wall
or else in a laboratory
in your white coat and safety glasses,
you can die for people -
even for people whose faces you’ve
never seen,
even though you know living
is the most real, most beautiful
thing.
I mean, you must take living so
seriously
that even at seventy, for example, you’ll
plant olive trees -
and not for your children, either,
but because, although you fear death you
don’t believe it,
because living, I mean, weighs heavier.

Yaşamaya Dair 1

Yaşamak şakaya gelmez,
Büyük bir ciddiyetle yaşayacaksınız
bir sincap gibi mesela,
yani, yaşamamanın dışında ve ötesinde hiçbir şey beklemeden,
yani bütün için gücün yaşamak olacak.
Yaşamayı ciddiye alacaksınız,
yani o derecede, öylesine ki,
mesela, kolların bağlı arkadan, sırtın duvarda,
yahut kocaman gözlüklerin,
beyaz gömleğinle bir laboratuvar
insanlar için ölebileceksin,
hem de yüzünü bile görmediğin insanlar için,
hem de hiç kimse seni buna zorlamamışken,
hem de en güzel en gerçek şeyin
yaşamak olduğunu bildiğin halde.
Yani, öylesine ciddiye alacaksınız ki yaşamayı,
yetmişinde bile, mesela, zeytin dikeceksin,
hem de öyle çocuklara falan kalır diye değil,
ölmekten korktuğun halde ölüme inanmadığın için,
yaşamak yanı ağır bastığından.



ORHAN VELİ KANIK

TOWARD FREEDOM

Before dawn,
While the sea is still snow-white, you will set sail;
The grip of the oars in your palms,
And in your heart the joy of toil and vigor,
You will go.
In the roll and sway of the nets, you will go.
For welcome, fish will appear on your course
Delighting you.
As you shake the nets,
Scale by scale, the sea will journey into your hands.
When silence pervades the souls of seagulls
In the cemetery of the rocks,
All of a sudden,
All hell will break loose on the horizon:
Mermaids will scuttle and birds scurry...
Saturnalia and festivals, orgies and carnivals,
Bridal processions, masquerades, revelries, carousals...
Heeeyy!
Whaddy waiting for, man, jump in the sea!
Forget who's waiting for you back there.
Don't you see: Freedom is all around you.
Be the sail, the oar, the rudder, the fish, the water,
And go, go wherever you can.

HÜRRİYETE DOĞRU

Gün doğmadan,
Deniz daha bembeyazken çıkacaksın yola.
Kürekleri tutmanın şehveti avuçlarında,
İçinde bir iş görmenin saadeti,
Gideceksin;
Gideceksin ırıpların çalkantısında.
Balıklar çıkacak yoluna, karşıcı;
Sevineceksin.
Ağları silkeledikçe
Deniz gelecek eline pul pul;
Ruhları sustuğu vakit martıların,
Kayalıklardaki mezarlarında,
Birden,
Bir kıyamettir kopacak ufuklarda.
Deniz kızları mı dersin, kuşlar mı dersin;
Bayramlar seyranlar mı dersin, şenlikler cümbüşler mi?
Gelin alayları, teller, duvaklar, donanmalar mı?
Heeeey!
Ne duruyorsun be, at kendini denize;
Geride bekliyenin varmış, aldırma;
Görmüyor musun, her yanda hürriyet;
Yelken ol, kürek ol, dümen ol, balık ol, su ol;
Git gidebildiğin yere.

SEBAHATTİN ALİ



I'm in love with you deeply, again

My every day lasts years
I'm tired of going alone
Don't think I offended you
I'm in love with you deeply, again
Even though I smile at other
Even though I'm far from you
Even though I know that you don't love me
I'm in love with you deeply, again
When my head cross the mountains (It's like when i go
somewhere so far)
Every companion of mine fall behind
Come my beloved, come my sibling (fellow)
I'm in love with you deeply, again
My heart (soul) was in love with yours
It used to hear same things
We used to go down the same road
I'm in love with you deeply, again
I've been despised by others
I was burned when i was born
I only trusted you
I'm in love with you deeply, again

Ben Gene Sana Vurgunum

Seneler sürer her günüm
Yalnız gitmekten yorgunum
Zannetme sana dargınım
Ben gene sana vurgunum
Başkalarına gülsem de
Senden uzak kalsam da
Sevmediğini bilsem de
Ben gene sana vurgunum
Dağları aşınca başım
Geri kaldı her yoldaşım
Gel sevgilim gel kardaşım
Ben gene sana vurgunum
Gönlüm seninkine yardı
Aynı şeyleri duyardı
Ayaklarımız uyardı
Ben gene sana vurgunum
İtilmiş tekmelenmişim
Doğduğum günde yanmışım
Yalnız sana güvenmişim
Ben gene sana vurgunum

ÜMİT YAŞAR OĞUZCAN



Remember Me

Someday people would forget
Even their most loved memories
At least you, every night with your tired voice
When the clock is twelve
Remember me
Because I am every night, at those hours
I live you and think of you
I walk as wretched in dreams
You in where the darkness is silent
Remember me
Your smile sprinkled in those hours
Like a handful of water, my love
That crazy wind at your head
Someday if it winds crazy
Remember me

Beni unutma

Bir gün gelir de unutmmuş insan
En sevdiği hatıraları bile
Bari sen her gece yorgun sesiyle
Saat on ikiyi vurduğu zaman
Beni unutma
Çünkü ben her gece o saatlerde
Seni yaşar ve seni düşünürüm
Hayal içinde perişan yürürüm
Sen de karanlığın sustuğu yerde
Beni unutma
O saatlerde serpilir gülüşün
Bir avuç su gibi içime, ey yar
Senin de başında o çılgın rüzgar
Deli esiverirse bir gün
Beni unutma